

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal Ministro degli Affari Esteri

(ANDREOTTI)

di concerto col Ministro della Pubblica Istruzione

(FALCUCCI)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 16 MARZO 1984

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo intervenuto mediante scambio di lettere tra la Repubblica italiana e la Repubblica jugoslava sul riconoscimento dei diplomi e dei titoli accademici rilasciati da università e da istituti di istruzione superiore, effettuato a Roma il 18 febbraio 1983

ONOREVOLI SENATORI. — Il presente disegno di legge costituisce la conclusione di una lunga trattativa, iniziata fin dal 10 novembre 1975 con lo scambio di lettere Rumor-Minic.

Nel 1978 fu anche concordata una tabella di corrispondenza fra le lauree italiane e jugoslave, che fa adesso parte integrante dell'Accordo stesso.

La trattativa, tuttavia, subì un periodo di stasi, dovuta alla diversa interpretazione data dalle due parti agli impegni assunti con il predetto scambio di lettere. Da parte jugoslava si chiedeva infatti che il riconoscimento avesse anche valenza professionale, mentre da parte italiana è stato fatto presente che la nostra legge non consente che alla laurea possa riconoscersi valore

professionale, dato che i titoli accademici italiani hanno di per sè soltanto un valore accademico e l'abilitazione all'esercizio professionale è conferita solo in seguito al superamento del relativo esame di Stato.

La trattativa è stata quindi ripresa nel 1981. La parte jugoslava ha consentito ad accettare i contenuti proposti dalla parte italiana. Le due parti hanno altresì convenuto che l'Accordo di cui trattasi riguardi solo i cittadini dei due Paesi, e non anche i cittadini di Paesi terzi.

Superate alcune difficoltà di natura formale relative alla formulazione dell'Accordo, si è pervenuti alla presente stesura, che appare rispondere agli impegni e alle aspettative manifestate da tempo da parte dei due Paesi.

DISEGNO DI LEGGE
—

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo intervenuto mediante scambio di lettere tra la Repubblica italiana e la Repubblica jugoslava sul riconoscimento dei diplomi e dei titoli accademici rilasciati da università e da istituti di istruzione superiore, effettuato a Roma il 18 febbraio 1983.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità a quanto previsto dall'Accordo stesso.

Art. 3.

La presente legge entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

TESTO DELLE LETTERE**SAVEZNI SEKRETAR ZA INOSTRANE POSLOVE SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE**

S.E.

EMILIO COLOMBO

*Ministar Inostranih Poslova**Republike Italije*

Rim, 18. 02. 1983. god.

Ekselencijo,

Pozivajući se na član 10. Kulturnog sporazuma između vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i vlade Republike Italije od 3. decembra 1960. godine i na razmenu pisama izvršenu u Ozimu 10. novembra 1975. godine, kojima su se dve strane saglasile da zaključe Sporazum o priznavanju diploma i stručnih naziva stečenih na univerzitetima i ustanovama visokoškolskog obrazovanja, čast mi je da Vam, u ime Saveznog izvršnog veća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, predložim sledeće:

Svaka strana se obavezuje da prizna diplome i stručne nazive visokog obrazovanja koji su građani jedne ili druge strane ugovornice stekli na univerzitetima ili visokoškolskim ustanovama druge strane.

Pod izrazom « priznavanje » podrazumeva se da svaka strana izjednačava diplome koje su građani jedne ili druge strane ugovornice stekli na univerzitetima ili visokoškolskim ustanovama druge strane sa odgovarajućim diplomama stečenim u skladu sa vlastitim zakonodavstvom. Priznanje može da bude podređeno polaganju dopunskih ispita. Priznanje ne oslobadja nosioca diploma od ispunjavanja drugih uslova kojima podleže obavljanje profesionalne delatnosti u svakoj od dve strane ugovornice.

Diplome i stručni nazivi koje su građani jedne i druge strane ugovornice stekli u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji i u Republici Italiji, navedeni u Pregledu priloženom ovom pismu koji je usaglašen na sastanku delegacija dveju strana održanom od 12. do 14. februara 1978. godine u Rimu, uzajamno se priznaju bez obaveze polaganja dopunskih ispita. Pregled čini sastavni deo ovog sporazuma.

U cilju predlaganja potrebnih izmena i dopuna u napred navedenom Pregledu osniva se Mešovita komisija, sastavljena na paritetnoj osnovi od predstavnika dveju strana, sa zadatkom da upoređuje nastavne planove i da sastavlja tabele izjednačenosti, sa ili bez dopunskih ispita. Tabele će se podnositi na odobrenje dvema stranama ugovornicima diplomatskim putem.

Ukoliko je vlada Republike Italije saglasna sa iznetim tekstom, slobodan sam da Vam, u ime Saveznog izvršnog veća Skupštine So-

cijalističke Federativne Republike Jugoslavije, predložim da ovo pismo i Vaše pismo u odgovoru čine sporazum između naše dve zemlje. Sporazum će stupiti na snagu 60 dana od dana izvršene notifikacije kojom će se dve strane međusobno obavestiti da je završena procedura predviđena respektivnim zakonodavstvima.

Izvolite, gospodine ministre, primiti izraze mog osobitog poštovanja.

LAZAR MOJSOV

PRILOG

PREGLED JUGOSLOVENSKIH I ITALIJANSKIH VISOKOŠKOLSKIH
DIPLOMA I NAZIVA U POGLEDU KOJIH JE UTVRDJENA PODU-
DARNOST

ITALIJANSKE DIPLOME

JUGOSLOVENSKE DIPLOME

U Italiji, svaka od diploma navedenih u spisku koji sledi daje naziv « Doktor ».

Laurea in medicina e chirurgia	Diploma lekara
Laurea in farmacia	Diploma diplomiranog farmaceuta
Laurea in chimica e tecnologia farmaceutiche	Diploma diplomiranog farmaceuta farmaceutskotehnološkog smera
Laurea in medicina veterinaria	Diploma diplomiranog veterinara
Laurea in ingegneria nei rispettivi indirizzi	Diploma diplomiranog inženjera s naznakom smera
Laurea in architettura	Diploma diplomiranog inženjera arhitekture
Laurea in urbanistica	Diploma diplomiranog inženjera urbanistike ili gradjevinarstva s naznakom smera
Laurea in chimica industriale	Diploma inženjera hemijske tehnologije
Laurea in scienze agrarie	Diploma diplomiranog inženjera agronomije
Laurea in scienze delle preparazioni alimentari	Diploma diplomiranog inženjera prehranbene tehnologije
Laurea in scienze della produzione animale	Diploma diplomiranog inženjera stočarskog smera
Laurea in scienze forestali	Diploma diplomiranog inženjera šumarstva
Laurea in chimica	Diploma diplomiranog hemičara ili inženjera hemije
Laurea in fisica	Diploma diplomiranog fizičara ili inženjera fizike
Laurea in matematica	Diploma diplomiranog matematičara ili inženjera matematike
Laurea in astronomia	Diploma diplomiranog astronoma

IX LEGISLATURA — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Laurea in scienze biologiche	Diploma diplomiranog biologa
Laurea in scienze geologiche	Diploma diplomiranog geologa ili diplomiranog inženjera geologije
Laurea in geografia	Diploma diplomiranog geografa
Laurea in giurisprudenza	Diploma diplomiranog pravnika
Laurea in economia e commercio	Diploma diplomiranog ekonomiste
Laurea in economia politica e in economia aziendale	Diploma diplomiranog ekonomiste smera organizacije
Laurea in scienze economiche e bancarie	Diploma diplomiranog ekonomiste smera bankarstva ili finansija
Laurea in scienze politiche	Diploma diplomiranog politikologa
Laurea in scienze statistiche e demografiche	Diploma diplomiranog matematičara sa usmerenjem statistike i demografije
Laurea in storia	Diploma profesora istorije
Laurea in filosofia	Diploma profesora filozofije
Laurea in pedagogia	Diploma profesora pedagogije
Laurea in sociologia	Diploma profesora sociologije
Laurea in psicologia	Diploma profesora psihologije
Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzi di arti, musica e spettacolo)	Diploma muzikologa Diploma istoričara umetnosti Diploma teatrologa
Laurea in lingue e letterature straniere	
Laurea in lingue e letterature orientali	
Laurea in lingue e letterature straniere moderne	Diplome profesora stranih jezika i književnosti
Laurea in lingue e civiltà orientali	
Laurea in lettere (indirizzo moderno e indirizzo classico)	
Laurea in materie letterarie	Diplome profesora književnosti i jezika
Laurea in filologia e storia dell'Europa orientale	

S.E.

LAZAR MOJSOV

*Segretario Federale
per gli affari esteri*

Roma, 18 febbraio 1983

Eccellenza,

Accuso ricevuta della Sua lettera del seguente tenore:

« Eccellenza, riferendomi all'art. 10 dell'Accordo culturale tra la Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia e la Repubblica Italiana del 3 dicembre 1960, nonché allo scambio di note effettuato a Osimo il 10 novembre 1975, con cui le due Parti convennero di concludere un Accordo sul riconoscimento dei diplomi e dei titoli accademici rilasciati da Università e da Istituti di istruzione superiore, ho l'onore di proporLe, a nome del Consiglio esecutivo federale dell'Assemblea della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia, quanto segue.

Ciascuna Parte si impegna a riconoscere i diplomi ed i titoli accademici conseguiti da cittadini dell'una o dell'altra Parte contraente nelle Università e negli Istituti di istruzione superiore dell'altra Parte.

Il termine "riconoscimento" va inteso nel senso che ciascuna Parte equipara i diplomi conseguiti da cittadini dell'una o dell'altra Parte contraente presso Università ed Istituti di istruzione superiore dell'altra Parte ai corrispondenti diplomi conseguiti alla stregua del proprio ordinamento. Il riconoscimento può essere subordinato al superamento di esami integrativi. Il riconoscimento non esenta il titolare del diploma dall'assolvimento delle altre condizioni cui è subordinato l'esercizio della professione in ciascuna delle due Parti contraenti.

I diplomi ed i titoli accademici conseguiti da cittadini dell'una o dell'altra Parte contraente nella Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia e nella Repubblica Italiana di cui all'elenco allegato alla presente nota, concordato nel corso della riunione di delegazioni delle due Parti svoltasi a Roma dal 12 al 14 febbraio 1978, vengono reciprocamente riconosciuti senza obbligo di sostenere esami integrativi. L'elenco fa parte integrante del presente Accordo.

Al fine di proporre le necessarie modifiche ed integrazioni dell'elenco succitato è costituita una commissione mista, composta pariteticamente da rappresentanti delle due Parti, con il compito di confrontare i piani di studi e di elaborare tabelle di equipollenza, con o senza esami integrativi. Le tabelle saranno sottoposte all'approvazione delle due Parti contraenti per via diplomatica.

Qualora il Governo della Repubblica Italiana concordi su quanto precede, mi permetto di proporLe, a nome del Consiglio esecutivo federale dell'Assemblea della Repubblica Socialista Federativa di Ju-

goslavia, che la presente nota e la sua di risposta costituiscano un Accordo fra i nostri due Paesi, che entrerà in vigore 60 giorni dalla data in cui le Parti si saranno data reciproca comunicazione dell'avvenuto espletamento delle procedure richieste dai rispettivi ordinamenti ».

Ho l'onore di comunicarLe l'accordo del Governo italiano su quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

EMILIO COLOMBO

ELENCO DEI TITOLI ACCADEMICI ITALIANI E JUGOSLAVI DI CUI
È STATA DETERMINATA LA CORRISPONDENZA

LAUREE ITALIANE

DIPLOMI JUGOSLAVI

In Italia, coloro che conseguono ciascuno dei diplomi di laurea indicati nell'acclusa tabella hanno diritto alla qualifica di « Dottore ».

Laurea in medicina e chirurgia	Diploma lekara
Laurea in farmacia	Diploma diplomiranog farmaceuta
Laurea in chimica e tecnologia farmaceutiche	Diploma diplomiranog farmaceuta farmaceutskotehnološkog smera
Laurea in medicina veterinaria	Diploma diplomiranog veterinara
Laurea in ingegneria nei rispettivi indirizzi	Diploma diplomiranog inženjera s naznakom smera
Laurea in architettura	Diploma diplomiranog inženjera arhitekture
Laurea in urbanistica	Diploma diplomiranog inženjera urbanistike ili gradjevinarstva s naznakom smera
Laurea in chimica industriale	Diploma inženjera hemijske tehnologije
Laurea in scienze agrarie	Diploma diplomiranog inženjera agronomije
Laurea in scienze delle preparazioni alimentari	Diploma diplomiranog inženjera prehranbene tehnologije
Laurea in scienze della produzione animale	Diploma diplomiranog inženjera stočarskog smera
Laurea in scienze forestali	Diploma diplomiranog inženjera šumarstva
Laurea in chimica	Diploma diplomiranog hemičara ili inženjera hemije
Laurea in fisica	Diploma diplomiranog fizičara ili inženjera fizike
Laurea in matematica	Diploma diplomiranog matematičara ili inženjera matematike
Laurea in astronomia	Diploma diplomiranog astronoma
Laurea in scienze biologiche	Diploma diplomiranog biologa

IX LEGISLATURA — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Laurea in scienze geologiche	Diploma diplomiranog geologa ili diplomiranog inženjera geologije
Laurea in geografia	Diploma diplomiranog geografa
Laurea in giurisprudenza	Diploma diplomiranog pravnika
Laurea in economia e commercio	Diploma diplomiranog ekonomiste
Laurea in economia politica e in economia aziendale	Diploma diplomiranog ekonomiste smera organizacije
Laurea in scienze economiche e bancarie	Diploma diplomiranog ekonomiste smera bankarstva ili finansija
Laurea in scienze politiche	Diploma diplomiranog politikologa
Laurea in scienze statistiche e demografiche	Diploma diplomiranog matematičara sa usmerenjem statistike i demografije
Laurea in storia	Diploma profesora istorije
Laurea in filosofia	Diploma profesora filozofije
Laurea in pedagogia	Diploma profesora pedagogije
Laurea in sociologia	Diploma profesora sociologije
Laurea in psicologia	Diploma profesora psihologije
Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzi di arti, musica e spettacolo)	Diploma muzikologa Diploma istoričara umetnosti Diploma teatrologa
Laurea in lingue e letterature straniere	
Laurea in lingue e letterature orientali	
Laurea in lingue e letterature straniere moderne	Diplome profesora stranih jezika i književnosti
Laurea in lingue e civiltà orientali	
Laurea in lettere (indirizzo moderno e indirizzo classico)	
Laurea in materie letterarie	Diplome profesora književnosti i jezika
Laurea in filologia e storia dell'Europa orientale	